


Texto: Verónica Martínez
Fotos: Florian von der Fecht - www.florian.com.ar



Los Antiguos

Dulzura y leyenda en el noroeste santacruceño /
Sweetness and legend in the northwest of Santa Cruz

Extrañas formaciones rocosas aparecen en el camino del monte Zeballos, en los alrededores de Los Antiguos. / Strange rock formations are seen in the road of Zeballos Mount, in the surroundings of Los Antiguos.

 **Cómo llegar:** *Aerolíneas Argentinas* vuela a Comodoro Rivadavia, con cuatro frecuencias diarias. Domingo, lunes, miércoles y viernes, una frecuencia adicional. A El Calafate, en tanto, vuela con cinco frecuencias diarias. La distancia desde Los Antiguos hasta Comodoro Rivadavia es de 437 km; y hasta El Calafate, 680 km. Para informes y reservas, comuníquese con el 0810-222-VOLAR (86527) o consulte nuestra web aerolineas.com / **How to get there:** *Aerolíneas Argentinas* flies to Comodoro Rivadavia four times a day. On Sundays, Mondays, Wednesdays and Fridays, with an additional frequency. It flies to Calafate five times a day. The distance from Los Antiguos to Comodoro Rivadavia is 437 km (272 miles); and to El Calafate is 680 km (423 miles). For information and reservations, call 0810-222-VOLAR (86527) or visit our website aerolineas.com

Por momentos, el viento lograba balancear el automóvil. Las rutas que nos trasladaban por el noroeste de Santa Cruz se presentaban como un desolado paisaje apenas adornado por los colosales balcones petroleros. Pedro, el conductor, tocaba bocina frente a cada altar erigido a la vera del camino en tributo al Gauchito Gil, un santo popular del noreste argentino cuya devoción también se extiende

From time to time, the wind could make the car move. The roads leading us to the northwest of Santa Cruz appeared as an isolated spot only decorated by the gigantic oil shafts. Pedro, the driver, would honk the horn in front of every altar erected on a side of the road, paying tribute to the Gauchito Gil, a popular saint of the Argentinean northeast whose



(1)

(1) El cañadón del río Pinturas, antesala de la Cueva de las Manos.
(2) Símbolos de Los Antiguos: cercanas, las elevadas alamedas; a lo lejos, se vislumbra el lago Buenos Aires. / (1) The low-laying part of the Pinturas River is the threshold to Cueva de las Manos. (2) Los Antiguos' symbols: close by, the high poplar groves; far away you can make out lake Buenos Aires.

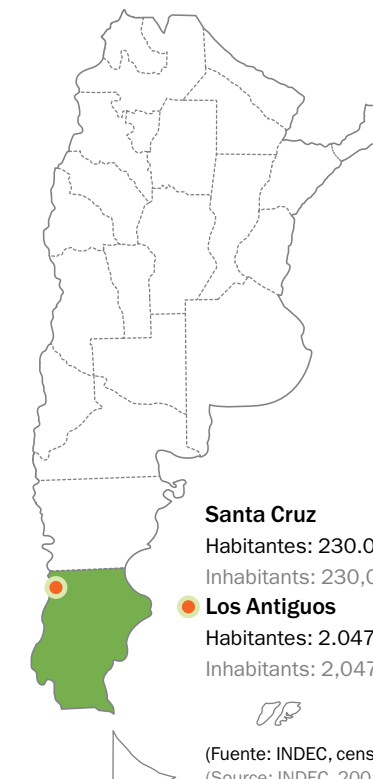
en estas tierras patagónicas. Unos pocos kilómetros más adelante, fue posible divisar nuestro destino: Los Antiguos apareció como un verdadero vergel en claro contraste con la estepa austral. La Cordillera de los Andes y espigadas alamedas custodian a este poblado de 5.000 habitantes conocido como la Capital Nacional de la Cereza. Dotado de un microclima, este valle fértil es un paraíso de frutos rojos, donde además de diversas variedades de cerezas se cultivan cada verano frutillas, grosellas, frambuesas, corintos, saucos y calafates. De hecho, la producción de frutas finas rigió la actividad económica de este enclave y, progresivamente, ha dado paso al desarrollo del agroturismo. Alrededor de una decena de chacras dan cuenta de la riqueza de esta tierra en la materia y, tranquilas adentro, organizan visitas en las que es posible conocer cómo se lleva a cabo el trabajo rural y participar en la recolección de frutas. Sólo hay que seleccionar una para vivir esa experiencia de un día de campo singular: al estilo patagónico. Después de comer tantas cosas ricas y dulces como lo permita la



(2)

La Cordillera de los Andes y espigadas alamedas custodian a Los Antiguos, un poblado de 5.000 habitantes conocido como la Capital Nacional de la Cereza. The Andes and slender poplar groves guard Los Antiguos, having 5,000 inhabitants, known as the National Capital of the Cherry.

devotion also extends up to the Patagonian lands. Just a few miles further, it's possible to make out our destination: Los Antiguos, which showed up as a true bloomy garden making clear contrast with the southern steppe. The Andes and slender poplar groves guard this town of 5,000 inhabitants, known as the National Capital of the Cherry. Blessed with a microclimate, this fertile valley is a paradise of red fruits, where apart from several varieties of cherries, strawberries, redcurrants, raspberries, elders, calafates and currants are also grown. In fact, the production of fine fruits is the main economic activity of this enclave and, gradually, it has found a position for the development of agro-tourism. Around a dozen small farms give testimony of the wealth of this land when it comes to it and, on the other side of the gates, they organize tours in which you can see how the rural work is carried out and participate in the harvest of fruits. You just need to choose one to live the experience of a unique day



Equipos de
Inteligencia
y **Contrainteligencia**
Electrónica de última tecnología



La **Realidad**
Supera la **Ficción**

Ofrecemos el mejor asesoramiento a organismos de gobierno, empresas y particulares para que puedan adquirir el equipamiento que más se adapte a sus necesidades.

- CAMARAS OCULTAS
- MICROFONOS DE ESCUCHA
- BLOQUEADORES DE CELULARES
- COMUNICACIONES ENCRIPTADAS
- MICROCAMARAS INALAMBRICAS
- DETECTOR DE CAMARAS Y MICROFONOS
- ANULADOR DE CAMARAS OCULTAS
- CELULAR INTERCEPTOR GSM
- CONTRAMEDIDAS ELECTRONICAS



Visite nuestro Showroom
Comunicándose Previamente
Lavalle 472 2º Of. 207 (1047) - Buenos Aires - Argentina

www.lacasadelespia.com
info@lacasadelespia.com

Tel. Argentina (54) 11 - 4325 - 1606
Tel. México (52) 55 - 5351 - 4980
Tel. Colombia (57) 1 - 426 - 3918
Tel. Brasil (55) 11 - 3323 - 5913

Por la RP 41 aparecen los “cucuruchos”, extrañas formaciones de piedra que se elevan en un paisaje de aspecto lunar. Junto a baqueanos es posible llegar a pie hasta ellos. Going down provincial route 41, you can see the “cucuruchos,” strange stone formations that are part of a lunar landscape. If guided by locals, you can get there on foot.



El recorrido del monte Zeballos depara terrenos especiales para la aventura: aquí se puede hacer *trekking* de distintas dificultades. / The road of Monte Zeballos holds special lands for adventure. Here you can go for different difficulty level trekking activities.

culpa (si es que alguien a esa altura se acuerda de que eso existe aquí, tan lejos de todo), los dueños de la estancia, amables anfitriones, oficiarán también de guías. Nos sugieren que el próximo punto por descubrir sea el lago Buenos Aires. Este espejo azul intenso que da identidad a Los Antiguos es compartido con la República de Chile, donde recibe el nombre de General Carrera. Su gran dimensión (es el segundo más grande de Sudamérica), puede apreciarse desde los tres miradores panorámicos de la localidad: el Uendeunk, el del valle y el del río Jeinimeni. Según los baqueanos, en ciertas ocasiones, el viento convulsiona sus aguas hasta convertirlo prácticamente en un mar. Pero eso no intimida a los pescadores que, día a día, llegan a sus costas en busca de presas, como truchas y salmones del Pacífico. Es que, además, a diferencia de otros lagos de la Patagonia, no presenta veda de pesca en ningún momento del año, y eso lo convierte en uno de los sitios favoritos de los aficionados a la pesca deportiva, en especial a las modalidades *fly cast* o *spinning*.

at the country: The Patagonian way.

After eating as many delicious things and sweets as your own consciousness would allow (if consciousness is anyway present here, so far from everything), the owners of the farm, who are kind hosts, will act as tour guides as well. They suggest that the next site to explore should be Lake Buenos Aires. This deep blue mirror that gives an identity to Los Antiguos is shared with the Republic of Chile, where its name is General Carrera. Its large dimensions (the second largest lake in South America) can be admired from the three viewpoints in the city: the Uendeunk, the one at the Valley and the one at the Jeinimeni River. According to the locals, sometimes, the wind shakes its waters until it turns virtually into a sea. However, that would not stop fishermen, who day after day, come to its shores looking for preys such as trout, and Pacific salmon. In fact, unlike the rest of the



(1)

(1) Muelle sobre el lago Buenos Aires, el segundo más grande de Sudamérica, luego del Titicaca. (2) Una pintoresca iglesia se alza en el centro de Los Antiguos. (3) Paseo por la chacra El Paraíso, pionera en la producción de cerezas. / (1) The pier at Lake Buenos Aires, the second largest lake in South America, after Titicaca. (2) A picturesque church in the center of Los Antiguos. (3) A ride through El Paraíso farm, pioneer in the production of cherries.



(2)



(3)

lakes in Patagonia, this one does not carry a fishing closed season at any time of the year, and that alone makes it one of the favorite sites for sport fishing fans, especially fly cast or spinning fishermen.

On our way to Cueva de las Manos (Cave of the Hands)

If you visit Los Antiguos (The Elder), you will surely wonder about the origin of its name. The most popular version states that it is a translation of the Tehuelche indigenous word *I keu kenk* or *I keu konk*, which means “my forefathers” or “the elder.” Even though there are some discrepancies, legend tells that this land was chosen by the native elder inhabitants to spend their last days. They were wise indeed: The site is still famous for the weather mildness at the foothills of the Andes and its scarce height.

After hearing this story full of mysticism, it is time to learn more about the primitive mystery: The archeological site, Cueva de las Manos, declared World Heritage by UNESCO. This cave painting reservoir is 220 kilometers (136 miles) away from Los Antiguos, via Bajo Caracoles, going back down national route 40.

Hacia la Cueva de las Manos

Visitar Los Antiguos lleva inexorablemente a preguntarse sobre el origen de su nombre. La versión más difundida señala que es una traducción del vocablo tehuelche *I keu kenk* o *I keu konk*, que significa “mis antepasados” o “los antiguos”. Si bien existen algunas discrepancias, la tradición oral cuenta que este territorio era elegido por los pobladores originarios ancianos para vivir sus últimos días. Sabios eran: las bondades climáticas de este paraje precordillerano de escasa altura son aún famosas.

Después de escuchar este relato teñido de misticismo, será momento de ir por más misterio primitivo: el sitio arqueológico Cueva de las Manos,



(1)

El lago Buenos Aires, el segundo más grande de Sudamérica, es especial para la pesca deportiva, sobre todo en las modalidades *fly cast* o *spinning*. Lake Buenos Aires, the second largest lake in South America, is great for sport fishing, especially fly cast or spinning fishing.

declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. La distancia que separa Los Antiguos de este reservorio de pinturas rupestres es de 220 kilómetros por Bajo Caracoles, desandando la RN 40.

Los tiempos se acortan y la experiencia se intensifica al tomar un camino que parte de la estancia turística Cueva de las Manos para luego emprender un *trekking* de una hora por el cañadón del río Pinturas y sus increíbles tonalidades rojizas, ocre y marrones. Las pendientes de la caminata son pronunciadas. Desde el inicio se vislumbra el río y, al frente, el socavón que atesora el preciado legado. Una extraña superficie de color grisácea, recostada sobre una pared de piedra, despierta curiosidad. Amador, el guía que acompaña en la travesía, explica que se trata de cenizas acumuladas del volcán chileno Hudson, que erupción en 1991 y afectó a esta zona y a la ciudad santacruceña. No es un dato menor: desde aquí no se lo ve, pero el Hudson está en el recuerdo diario de todos los pobladores que superaron aquel momento, en gran medida, dedicándose al turismo rural.

La última etapa del *trekking* enfrenta una cuesta que culmina en el refugio de acceso al yacimiento arqueológico. En él se reúne la

There is less time but the experience gets stronger, when you take the road that starts at the tourist farmhouse, Cueva de las Manos, to then take up a one-hour trekking path through the low-laying section of the Pinturas River and its incredible red, ochre and brown shades. The slopes in the trekking path are steep. From the beginning you can make out the river and the cave opposite that treasures the valued legacy. A strange and grey surface, which lies over a stone wall, intrigues us. Amador, the guide who joined us for the adventure excursion, tells us that those are ashes from Chilean volcano Hudson, which erupted in 1991 and affected this area as well as the city of Santa Cruz. A place with assorted memoirs: From this point, the Hudson cannot be seen, but it is remembered every day by all the inhabitants who were able to overcome that incident, mostly by turning themselves to rural tourism. The trekking stage makes you face a hill that ends in the shelter where you access the archeological site. There you will find most of the cave art in Argentina and the first



(2)

(1) Los Antiguos es un paraíso para los amantes de la pesca deportiva; en este caso, modalidad *fly fishing*. (2) El bello y sutil paisaje exigió detener el auto para contemplar el atardecer en El Portezuelo. / (1) Los Antiguos is a paradise for those who love sport fishing; specifically, fly fishing. (2) The beautiful and subtle landscape made us stop our car to behold the sunset at El Portezuelo.



EN NEUQUÉN: Hotel 5 estrellas, gastronomía internacional. Black Jack, Póker, Baccarat, Punto y Banca, Craps, Ruleta y más de 800 máquinas de Slots. Espectáculos y Shows en vivo.

EN SAN MARTÍN DE LOS ANDES: Black Jack, Póker, Punto y Banca, Bingo, Ruleta y Máquinas de Slots. Shows en vivo, cafetería y servicio gastronómico.

Y LOS MEJORES ESPECTÁCULOS EN VIVO

CASINO MAGIC
HOTEL & CASINO

**EN VERANO DISFRUTÁ EL DOBLE!
SEGUNDA HABITACIÓN 50% DE DESCUENTO.***

* Marzo de 2010

Neuquén: Planas 4005.
San Martín de los Andes: Villegas y Elordi.
Consultas y reservas: 0800 666 2442
www.casinomagic.com.ar



(1)

En la Cueva de las Manos llama poderosamente la atención una mano con seis dedos y unas pocas de color celeste realizadas con sulfato de cobre. In Cueva de las Manos, there is a catching representation of a hand with six fingers and some others, which are sky blue in color, made with copper sulphate.



(2)

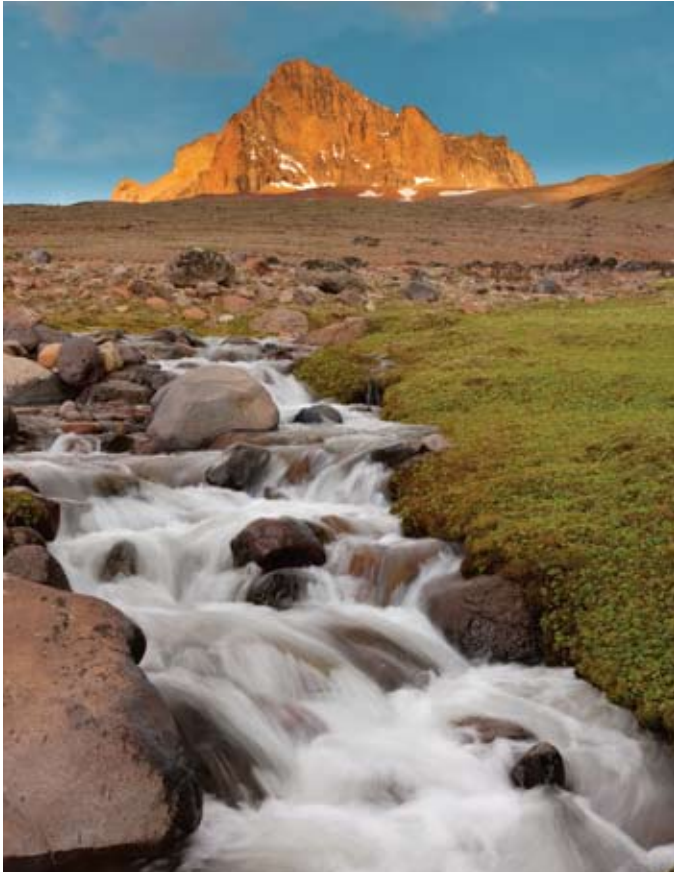


(3)

(1) Los Antiguos es un excelente punto de partida para visitar la Cueva de las Manos, el mayor reservorio de arte rupestre de la Argentina. (2) Escenas de caza y dibujos abstractos en los paredones y aleros del sitio arqueológico. (3) Manos en negativo de diversas tonalidades y tamaños. / (1) Los Antiguos is a great starting point to visit Cueva de las Manos, the greatest reservoir of cave art in Argentina. (2) Hunting scenes and abstract drawings in the walls and natural eaves on the archeological site. (3) Hands in the negative technique in different shades and sizes.

mayor concentración de arte rupestre de la Argentina y los primeros vestigios de los cazadores y recolectores de Latinoamérica. Las manifestaciones de los antecesores de los tehuelches datan de un período comprendido entre los años 9.300 a.C. y 700 d.C., y se encuentran en excelente estado de conservación. Un recorrido por las cuevas demora alrededor de una hora. Allí se identifican claramente 829 manos en técnica de negativo; representaciones de guanacos, choiques (ñandúes patagónicos) y matuastos (lagartijas autóctonas); escenas de caza; y dibujos abstractos como líneas de puntos, círculos y trazos en zigzag correspondientes a un período más evolucionado. Una mano con seis dedos y unas pocas de color celeste realizadas con sulfato de cobre llaman poderosamente la atención. Aunque es incluso más inquietante advertir la representación de 31

traces of the hunters and harvesters from Latin America. These representations, currently in outstanding conditions, of the predecessors of the Tehuelches go back to a period between 9,300 A.D. and 700 B.C. A tour through the caves takes around an hour. There, one is able to identify clearly 829 hands in the negative technique; you can see representations of *guanacos*, *choiques* (Patagonian rheas), *matuastos* (local lizards), hunting scenes and abstract drawings like dot lines, circles and zigzag strokes, which belong to a more evolved period. Also, a hand with six fingers and another handful in sky-blue color made in copper sulphate are especially catching. However, the representation of 31 right hands results even more



(1)

unsettling. This figure allowed archeologists to determine that the majority of the population was right-handed, a proportion equivalent to that of a modern society. Their knowledge and studies, nevertheless, did not reveal the reason why they printed their hands on the rocks. Maybe it was a rogation, a healing ritual or a way of symbolizing the different stages in their lives, since there are hands in different sizes.

Lunar Landscape

From the mysterious Cueva de las Manos, take the road to Zeballos Mount, the highest and most amazing mountain in the province and in Patagonia. From the Jeinimeni River viewpoint, provincial route 41 (a clay road in good operating conditions) leads to various scenarios of different geographies and colors, including lakes, rivers, hills, steppe, volcanic formations, and fresh Lenga and Antarctic beech forests. Reaching kilometer 67, left hand of the road, you will see some stone formations that, even though the natives from Los Antiguos did not realize they were amazing, they do have a strong magnetism. Those strange giants colloquially called “cucuruchos” are part of a lunar landscape. Fortunately, if guided by locals, you can get their on foot, after walking over an hour, to see these masses, eroded by the wind. At the summit of Zeballos Mount, at kilometer 77, you arrive at El Portezuelo, a path with thaw waterfalls from which

Unas diez chacras dan cuenta de la riqueza de esta tierra y, tranquilas adentro, organizan visitas en las que es posible participar en la recolección de frutas. Around ten small farms give testimony of the wealth of this land; inside their gates, tours in which you can participate in the harvesting of the fruits are organized.

manos derechas. Esa cifra permitió a los arqueólogos determinar que la mayoría de esa población era diestra, una proporción equivalente a la de la sociedad moderna. Su sapiencia y estudios, no obstante, no han logrado develar el motivo por el cual se estamparon estas manos sobre las rocas. Podría tratarse de una rogativa, un ritual de sanación o simbolizar el paso de las diferentes etapas de la vida, ya que hay figuras de diversos tamaños.

Paisaje lunar

De la enigmática Cueva de las Manos a tomar el camino del monte Zeballos, el más elevado de la provincia y uno de los más sorprendentes de la Patagonia. Partiendo del mirador del río Jeinimeni, la RP 41 (de greda en buen estado) depara disímiles escenarios tanto en geografía como en colorido, abarcando lagos, ríos, cerros, estepa, formaciones volcánicas y frescos bosques de lengas y ñires. A la altura del kilómetro 67, sobre la izquierda del camino, aparecen unas formaciones de piedra que, pese a que los antiguenses nos habían advertido que eran asombrosas, se asoman con un magnetismo fuerte. Estos extraños gigantes llamados coloquialmente “cucuruchos” se



(2)

(1) El paso El Portezuelo es el punto más alto del camino del monte Zeballos. Allí se divisa el monte San Lorenzo. (2) Coloridos lupinos en la chacra La Escondida. / (1) El Portezuelo is the highest point in the Zeballos Mount road. From there, you can see the San Lorenzo Mount. (2) Colorful lupins at La Escondida farmhouse.



(1)



(2)

(1) En la Capital Nacional de la Cereza, la chacra Don Neno es uno de los enclaves para realizar agroturismo. (2) Reticente a las fotos, una mulita se escabulle en el cañadón del río Pinturas. / (1) At the National capital of the Cherry, Don Neno's farmhouse is one of the enclaves to carry out agro-tourism. (2) Reluctant to pictures, an armadillo escapes towards the low-lying part of the Pinturas River.

elevan en un paisaje de aspecto lunar. Por fortuna, con la compañía de baqueanos es posible llegar a pie, luego de andar poco más de una hora, hasta estas moles erosionadas por la acción del viento.

En el punto más alto del monte Zeballos, sobre el kilómetro 77, llegamos a El Portezuelo, un paso con cascadas de deshielos desde donde se ve el monte San Lorenzo, coronando el cielo santacrucense con 3.706 metros. Prosiguiendo en la ruta se accede a un desvío hacia la localidad vecina de Hipólito Yrigoyen y los lagos Posadas y Pueyrredón. Tras conocerlos, el regreso a Los Antiguos cobró forma. Al llegar y repasar las fotografías tomadas en el periplo del monte Zeballos, fue inevitable querer saber más respecto de los llamativos "cucuruchos". "No tienen un nombre turístico oficial", explicaron los lugareños. Queda entonces la invitación abierta: cada viajero que arribe hasta este remanso de delicias y prehistoria podrá asignarle la denominación que más le agrade. ➤

you can see San Lorenzo Mount, which crowns the sky of Santa Cruz with its 3,706 meters (12,158 feet). If you continue your way onto the route, you will be able to access a detour towards the neighbor town of Hipólito Yrigoyen and the lakes Posadas and Pueyrredón. After getting to know them, it was time to return to Los Antiguos. Once we arrived and saw the pictures we took during our trip to Zeballos Mount, we could not wait to learn more about the amazing "cucuruchos." "They don't have an official tourist name," said the locals. The invitation is open, then: Each traveler who arrives at this place full of delights and prehistory can make its own choice. ➤



Datos útiles / Useful tips

- Los Antiguos está ubicado a 2.300 km de Buenos Aires, en el noroeste de la provincia de Santa Cruz y a tres kilómetros de la frontera con Chile.
- El aeropuerto más cercano es el de Comodoro Rivadavia, en Chubut, distante 437 km. Desde allí se accede a Los Antiguos por un camino totalmente pavimentado: la RN 3 hasta Caleta Olivia y luego la RP 12 hasta empalmar con la RP 43 San Juan Bosco, en la ciudad de Pico Truncado.
- El clima es semiárido templado, con temperaturas promedio que oscilan entre 13 y 18°C en verano y entre 0 y -6°C en invierno.
- Cada enero, la localidad, conocida como la Capital Nacional de la Cereza, celebra una fiesta en honor a ese fruto rojo.
- Para más información: www.losantiguos.gov.ar
- Los Antiguos is 2,300 km (1,428 miles) away from Buenos Aires, at the northwest of Santa Cruz province and three kilometers (1,8 miles) from the border crossing to Chile.
- The closest airport is in Comodoro Rivadavia, Chubut, 430 km (267 miles) away. From there, you get to Los Antiguos through a paved road: National route 3 down to Caleta Olivia and then take provincial route 12 to merge with provincial route 43, San Juan Bosco, at Pico Truncado.
- The weather is mild and semi-arid, with average temperatures that vary between 13 °C (55 °F) and 18 °C (65 °F), in summer, and 0 °C (32 °F) and -6 °C (21 °F) in winter.
- Every January, the town, known as the National Capital of the Cherry, holds a celebration, honoring this red fruit.
- For more information: www.losantiguos.gov.ar